

cum in tabernaculis habitare fecerim  
filios israel cum educerem eos  
de terra aegypti ego dñs deus uester

DOMINICA XVIII.

APACCO

DOMINE SUSTINEN

## MIRABILIA FECIT DOMINUS

Sonntage im Jahreskreis XXI–XXV und XXXII im Gregorianischen Choral  
Sundays in Ordinary Time XXI–XXV and XXXII in Gregorian Chant

Consortium Vocale Oslo · Alexander M. Schweitzer

# MIRABILIA FECIT DOMINUS

SONNTAGE IM JAHRESKREIS XXI–XXV UND  
XXXII IM GREGORIANISCHEN CHORAL

Das liturgische Jahr erhält seine besondere Prägung durch die beiden Hochfeste Ostern und Weihnachten und die ihnen zugeordneten Zeitabschnitte: Fastenzeit, Karwoche und siebenwöchige nachösterliche Festfeier bzw. Advent und nachweihnachtliche Festzeit. Zwischen diesen beiden Festkreisen liegen die Wochen der Zeit im Jahreskreis (lateinisch: *tempus per annum*), die die Grundstruktur des liturgischen Jahres vervollständigen. In diesen Wochen steht nicht so sehr ein einzelnes Ereignis im Leben Jesu als vielmehr das in Christus ergangene Heilsgeheimnis als Ganzes im Mittelpunkt der liturgischen Feier. Dabei ist die Zeit im Jahreskreis weder geschichtlich noch von ihrem liturgischen Rang her den beiden genannten Festkreisen nachgeordnet. Denn einerseits gab es sie als liturgisch geprägte Zeit schon seit Anbeginn des Christentums und damit vor der Einführung eines eigenständigen Osterfestes und lange vor der Einführung der Fasten- und nachösterlichen Zeit sowie des Weihnachtsfestes und des ihm zugeordneten Festkreises. Andererseits ist diese zu Unrecht so genannte „festlose“ Zeit durchaus nicht konturlos und ohne jeglichen Höhepunkt, ist sie doch von Anfang an besonders geprägt durch die wöchentliche Eucharistiefeyer am Sonntag, dem Urfeiertag des Christentums.

Dem liturgischen Rang der Sonntage im Jahreskreis entspricht nicht zuletzt die Tatsache, dass ihre gre-

SUNDAYS IN ORDINARY TIME XXI–XXV AND  
XXXII IN GREGORIANIAN CHANT

The Liturgical Year receives its special character from the two great feasts of Easter and Christmas and the time periods connected with them: Lent, Holy Week and a seven week post-Easter celebration; Advent, and the post-Christmas festive period. Between these two feast cycles lie the weeks that constitute Ordinary Time (in Latin: *tempus per annum*), which complete the basic structure of the Liturgical Year. In these weeks, it is not so much a single event in the life of Jesus as the salvation mystery accomplished in Christ as a whole that is the focus of liturgical celebration. This means that Ordinary Time is in no way inferior to the two great festive cycles, either historically or in terms of its liturgical rank. For on the one hand it existed as a liturgically qualified time already from the beginning of Christianity, and thus before the introduction of an independent feast of Easter, and long before the introduction of Lent and the post-Easter season, as well as the Christmas celebration with its connected cycle of feasts. On the other hand, this wrongly so-called “time without feasts” is not without contours and highpoints of its own; rather, from the beginning, it has always been especially marked by the weekly celebration of the Eucharist on Sunday, the original feast-day of the Christian world.

To the liturgical rank of the Sundays in Ordinary Time corresponds the fact that their Gregorian chant



Consortium Vocale Oslo (von links nach rechts | from left to right): Pål Strøm, Alf Howlid, Hans Borchgrevink, Lars Brusletto Sveen, Steinar Echholt, Mats Bergstrøm, Andrew Smith, Kjell Viig.

gorianischen Gesangsproprien der Messe an künstlerischem Niveau in nichts jenen der höchsten Feste des Kirchenjahres nachstehen. In der Tat finden sich wie dort, so auch hier nicht wenige Beispiele hoher und höchster künstlerischer Inspiration.

Durch die Neuordnung des liturgischen Jahres nach dem Zweiten Vatikanischen Konzil wurden tiefgreifende Änderungen in Bezug auf den hier zur Frage stehenden Zeitabschnitt vorgenommen. Dieser beschränkte sich vor der Liturgiereform auf die Sonntage und Wochen nach dem Pfingstfest. Der gesamte Zeitraum wurde „Zeit nach Pfingsten“, fälschlicherweise auch „Pfingstfestkreis“ genannt, die Sonntage „Sonntage nach Pfingsten“. Man zählte 24 Sonntage nach Pfingsten. Ihre Anzahl konnte sich aber bei einem entsprechend frühen Ostertermin bis zu 28 Sonntage erhöhen. Trat dieser Extremfall ein, wurde an den letzten sechs Sonntagen des liturgischen Jahres immer dasselbe Messproprium gesungen, nämlich jenes vom 23. Sonntag nach Pfingsten. Ein weiteres Ergebnis der Liturgiereform nach dem Zweiten Vatikanum war der Wegfall der Zeit nach Epiphanie sowie der Vorfastenzeit. Die in diese beiden Zeitabschnitte fallenden Wochen und Sonntage wurden nun den vormals so genannten Wochen und Sonntagen nach Pfingsten zugerechnet und bilden nun zusammen mit letzteren die heute so genannte Zeit im Jahreskreis (tempus per annum) mit insgesamt 33 oder 34 Wochen bzw. Sonntagen.

Der weitaus größte Teil der auf der vorliegenden CD zu Gehör gebrachten sechs Messproprien gehört dem Kernrepertoire des Gregorianischen Choralis an,

Mass propers are in no way inferior in artistic level to those of the greatest feasts of the Liturgical Year. Like these, the Sunday propers in fact contain not a few examples of the highest artistic inspiration.

The new arrangement of the Liturgical Year after the Second Vatican Council brought about profound changes with respect to the time period here in question. Before the liturgical reform it was limited to the Sundays and weeks after Pentecost. The entire period was referred to as the “Time after Pentecost”, and sometimes also, inaccurately, as the “Pentecost feast-cycle”; the Sundays were called “Sundays after Pentecost”. There were said to be 24 Sundays after Pentecost. But when they followed a relatively early Easter date, their number could actually increase to 28 Sundays. In this extreme case, the same Mass proper was sung on the last six Sundays of the liturgical year, namely that of the 23rd Sunday after Pentecost. A further result of the liturgical reform after the Second Vatican Council was the disappearance of the time after Epiphany, as well as the pre-Lenten period (Septuagesima Sunday, etc.). The weeks and Sundays that fell in these two periods were then reckoned with the weeks and Sundays after Pentecost, as they were referred to back then, and they constitute, together with the latter, what is now called Ordinary Time (tempus per annum), with a total of 33 or 34 weeks or Sundays.

By far the largest part of the six Mass propers recorded for this CD belong to the core repertoire of Gregorian chants whose origin can be traced back to

dessen Entstehung sich bis ins 8./9. Jh. zurückverfolgen lässt. Davon sind lediglich zwei Alleluia mit ihren Versen auszunehmen, die zwar unwesentlich jünger sein dürften, aber sich nicht unversaler Verbreitung erfreuten, da sie in relativ wenigen der ältesten Handschriften überliefert sind.

## 21STER SONNTAG IM JAHRESKREIS

Die Gesänge dieser Sonntagsmesse entsprechen mit Ausnahme der *Communio* dem Messproprium des 15. Sonntags nach Pfingsten der vorkonziliären Ordnung des Kirchenjahres. Sie sind fast durchwegs geprägt von freudiger, ja mitunter sogar fröhlicher Stimmung, die ihren tiefsten Grund in der Zuwendung Gottes zum Menschen und zu seiner ganzen Schöpfung hat. Lediglich der *Intritus Inclina, Domine* (Track 1) verbreitet eine etwas ambivalente Atmosphäre. Herrschen in den ersten beiden Sätzen die Bitte zu Gott um Erhörung und Heilung sowie die Hoffnung auf das Heilswirken Gottes vor, so werden im Text des Schlusssatzes dunklere Töne angeschlagen, die einen bedrohlichen Hintergrund erahnen lassen. Der gregorianische Komponist reagiert auf diese ambivalente seelische Verfassung des Psalmisten, indem er sich des Tonumfangs zweier Modi, des I. und II. Modus, bedient, des I. Modus mit spannungsvollen musikalischen Höhepunkten bei „Domine“ (Herr!) und „sperantem in te“ (...der auf dich hofft) für die ersten beiden Sätze, des II. Modus mit einem Abstieg der Melodie bis zum tiefstmöglichen Punkt im Schlusssatz. Das *Graduale Bonum est confiteri* (Track 2) ist ein einziger Hymnus auf die Barmherzigkeit (*miser cordia*) und Treue

the 8th to 9th centuries. Only two Alleluias with their verses found in these Sunday propers are exceptions to this rule. Although these compositions are not much younger than the others, they did not enjoy such wide diffusion, as evidenced by the fact that they are handed down in relatively few of the oldest manuscripts.

## THE 21ST SUNDAY IN ORDINARY TIME

With the exception of the *Communio*, the chants of this Sunday Mass correspond to the Mass proper for the 15th Sunday after Pentecost of the pre-conciliar arrangement of the liturgical year. They are characterized almost throughout by a joyous, sometimes even lighthearted mood that has its deepest grounding in God's loving attention to humankind and to his whole creation. Only the *Intritus Inclina Domine* (track 1) sounds a somewhat ambivalent atmosphere. If prayer to God for a hearing and for salvation, together with hope for the saving action of God predominate in the first two phrases, the final phrase strikes darker tones that suggest a perceived background of threat. The Gregorian composer reacts to this ambivalent emotional stance of the psalmist by employing the full range of two modes, the 1st and the 2nd, the 1st mode with tension-filled musical highpoints at “Domine” (Lord!) and “sperantem in te” (...the one who hopes in you) in the first two phrases, and the 2nd, with a melodic descent to the lowest possible point, in the final phrase. The *Gradual Bonum est confiteri* (track 2) is a unique hymn to the mercy (*miser cordia*) and the faithfulness (*veritas*) of God. The jubilation expressed

(veritas) Gottes. Der durch die Melodieführung ausgedrückte Jubel, sowohl im Chorstück wie auch im Solovers, scheint denn auch keine Grenzen zu kennen. Das Alleluia mit Vers *Quoniam Deus* (Track 3) besingt in mehrmaligen Aufschwüngen der Melodie vom Grundton bis in die höheren Lagen des VII. Modus die Königsherrschaft Gottes über die ganze Erde. Der textliche und musikalische Höhepunkt des Offertoriums *Exspectans exspectavi* (Track 4) findet sich in dessen Schlussteil: „et immisit in os meum canticum novum, hymnum Deo nostro“ (und er legte in meinen Mund ein neues Lied, einen Hymnus für unseren Gott). Nicht aus eigener Kraft kann sich der Mensch zum Lob Gottes aufschwingen, es muss ihm von Gott selbst eingegeben werden. In *Communio De fructu* (Track 5) preist das Wirken Gottes in seiner Schöpfung, zum Wohl und zur Freude des Menschen. Passend zum Text scheint die Melodie an zwei Stellen geradezu Freudensprünge auszuführen: bei „vinum laetificet“ (damit Wein [das Herz des Menschen] erfreue) und „ut exhilaret“ (damit er aufheitere [das Gesicht in Öl]). Es dürfte wohl nicht abwegig sein, daraus Rückschlüsse auf eine durch den Text ausgelöste freudige Erregung des gregorianischen Komponisten zu ziehen.

## 22STER SONNTAG IM JAHRESKREIS

Im gregorianischen Messproprium dieses Sonntags, des vormaligen 16. Sonntags nach Pfingsten, herrschen zwei Themen vor: die vertrauensvolle Bitte um barmherzige und gütige Zuwendung Gottes und um seine Hilfe vor feindlicher Bedrohung einerseits sowie andererseits der Lobpreis des gütigen und machtvollen

by the melody, both in the choir part and in the solo verse, also seems to know no limits. With its several upswings of the melody from the tonic low to the upper ranges of the 7th mode, the Alleluia with verse *Quoniam Deus* (track 3) extols the royal rule of God over the whole earth. The textual as well as musical highpoint of the Offertory *Exspectans exspectavi* (track 4) comes in its final section: “et immisit in os meum canticum novum, hymnum Deo nostro” (and he put into my mouth a new song, a hymn to our God). No effort on his part can bring a man to the praise of God; the power to sing must be given to him by God himself. The Communion *De fructu* (track 5) praises the work of God in his creation that serves the wellbeing and the pleasure of mankind. The melody seems particularly appropriate to the text in two places where it almost leaps for joy: at “vinum laetificet” (that wine may gladden [the human heart]) and “ut exhilaret” (to brighten [the face with oil]). It seems safe to infer that the text unleashed a surge of joy in the soul of the Gregorian composer.

## THE 22ND SUNDAY IN ORDINARY TIME

In the Gregorian Mass proper of this Sunday, the former 16th Sunday after Pentecost, two themes especially predominate: the confident prayer for God's merciful and gracious attention and for his help against enemy threats on the one hand, and on the other, the praise of the goodness and power of



Wirken Gottes in seiner Schöpfung. So preist der Introitus *Miserere mihi* (Track 6) die überreiche Barmherzigkeit Gottes (*copiosus in misericordia* – überreich an Barmherzigkeit) an den Menschen, die ihn anrufen, mit einer Melodiewendung, die das übrige musikalische Geschehen dieses Gesangs um ein Vielfaches übertagt. Das Graduale *Timebunt gentes*, das das herrliche und majestätische Wirken Gottes unter allen Menschen und seine machtvolle Gegenwart auf dem Berg Zion hymnisch besingt, findet sich nicht auf dieser CD, da es bereits in der CD „In excelsis throno“ (vgl. dort Track 10) eingespielt wurde. Das Alleluia mit Vers *Cantate Domino* (Track 7) ruft zum Lobpreis der Wundertaten Gottes (*quia mirabilia fecit Dominus* – denn Wunderbares hat der Herr vollbracht) auf. Hier überraschen vor allem die nicht enden wollenden Melismata bei dem Wort „mirabilia“ und auf der Endsilbe von „Dominus“. Mit zurückhaltender musikalischer Geste präsentiert sich das Offertorium *Domine*, in *auxilium* (Track 8), dies durch unablässiges meditatives Umkreisen der Grundtonstufe *fa* des VI. Modus, ganz im Einklang mit der im Text enthaltenen demütigen Bitte um den Beistand Gottes vor zudringlichen Feinden. In der *Communio Domine, memorabor* (Track 9) schließlich wendet sich der Psalmist an Gott mit der Bitte, ihn nicht im Stich zu lassen, da er doch von früher Jugend an bis ins hohe Alter seinen Weisungen gefolgt ist. Dabei erfahren inhaltlich wichtige Begriffe bzw. Textpassagen wie „*docuisti me*“ (du hast mich gelehrt), „*usque in senectam et senium*“ (bis ins hohe Alter) und vor allem „*ne derelinquas me*“ (lass mich nicht im Stich!) eine deutliche musikalische Hervorhebung.

God's action in his creation. So, the Introit *Miserere mihi* (track 6) extols the superabundant mercy of God (*copiosus in misericordia* – abundant in mercy) toward human beings who call upon him; it does so through a melodic configuration on these words that causes them to tower over the remainder of the piece. The Gradual *Timebunt gentes*, which gives hymnic expression to the wonderful and majestic work of God among all of humankind and his powerful presence on Mount Zion, is not found on this CD, because it was already recorded for the CD “In excelsis throno” (cf. there track 10). The Alleluia with verse *Cantate Domino* (track 7) summons to the praise of the marvelous deeds of God (*quia mirabilia fecit Dominus* – for the Lord has done wonderful things). Here, it is the melismata on the word “mirabilia” and on the final syllable of “Dominus”, which seem not to want to end, that most surprise. The Offertory *Domine in auxilium* (track 8) presents itself in a reserved musical setting that features continuous meditative circling about the tonic *fa* of the 6th mode, very much in keeping with the humble prayer for God's help against enemy threats, which is the theme of the text. Finally, in the *Communio Domine, memorabor* (track 9), the psalmist turns to God with the prayer that he not be left in the lurch, since from his earliest youth and even into old age he has followed his decrees. Concepts and text segments that are important from the point of view of contents, such as “*docuisti me*” (you have taught me), “*usque in senectam et senium*” (into old age), and above all “*ne derelinquas me*” (do not abandon me) receive a clear musical emphasis.

## 23STER SONNTAG IM JAHRESKREIS

In den mittelalterlichen Choralhandschriften und im Graduale Romanum von 1908 finden sich die Propriumsgesänge dieser Messe beim 17. Sonntag nach Pfingsten. Die Gerechtigkeit Gottes und seine Barmherzigkeit schließen einander nicht aus, sondern bedingen sich gegenseitig. Dies ist die Botschaft des Introitus *Iustus es, Domine* (Track 10), die mit raumgreifender musikalischer Geste bis in die Spitzenlage des I. Modus verkündet wird. Das Graduale *Beata gens* (Track 11) thematisiert die Erwählung des Volkes Israel zum Eigentum Gottes. Der gregorianische Komponist reagiert darauf im Chorstück mit musikalischen Höhepunkten an den Schlüsselstellen des Textes, so gleich zu Beginn bei „*Beata gens*“ (Selig das Volk!) und bei „*populus, quem elegit Dominus in haereditatem sibi*“ (das Volk, das der Herr sich zum Erbe erwählt hat). Der Solovers bekräftigt diesen Sachverhalt: Derjenige, der sein Volk auserwählt hat, ist kein geringerer als der Schöpfer der Welt. Das Alleluia mit *Vers Domine, exaudi* (Track 12) enthält die eindringliche Bitte um Erhörung des Gebetes, mit musikalischen Höhepunkten bei dem Wort „*exaudi*“ (erhöre!) und „*(clamor) meus*“ (mein [Rufen]). Dem Offertorium *Oravi Deum meum* (Track 13) liegen Textpassagen aus dem Buch Daniel (Kap. 9) zugrunde. Die musikalische Umsetzung dieses Textes ist in mehrfacher Hinsicht hochkomplex, und dies von Beginn an bis zum Schluss. Dennoch ragen zwei Höhepunkte aus dem gesamten musikalischen Geschehen heraus: erneut bei dem Wort „*exaudi*“ (erhöre!) und bei der Textstelle „*illumina faciem tuam*“ (lass leuchten dein Antlitz!). Ernst und bedeutungs-

## THE 23RD SUNDAY IN ORDINARY TIME

In the medieval chant manuscripts and in the Graduale Romanum of 1908 the proper for this Mass is found under the 17th Sunday after Pentecost. The justice of God and his mercy do not cancel each other out; rather, they are mutually supportive qualities. This is the message of the Introit *Iustus es, Domine* (track 10), which is proclaimed in giant melodic leaps that rise to the highest ranges of the 1st mode scale. The Gradual *Beata gens* (track 11) gives thematic expression to the election of the people of Israel to be God's own possession. The Gregorian composer reacts to this in the choir part with musical highpoints on key passages of the text, as for example right at the beginning on “*Beata gens*” (blessed the people!) and on “*populus, quem elegit Dominus in haereditatem sibi*” (the people whom the Lord has chosen to be his inheritance). The solo verse confirms this emphasis: the one who has selected his people is none other than the creator of the world. The Alleluia with verse *Domine, exaudi* (track 12) contains the urgent request for a hearing of the prayer, with its musical highpoint on the word “*exaudi*” (listen!) and “*(clamor) meus*” (my [cry]). The Offertory *Oravi deum meum* (track 13) is based on passages from the Book of Daniel (chap. 9). The musical setting of this text is in many respects highly complex, and this from the beginning right to the end. However, in the entire musical event, two highpoints especially stand out: again on the word “*exaudi*” (listen!) and on the text “*illumina faciem tuam*” (let your face shine!). The Communion *Vovete* (track 14), which summons the people to make vows



schwer präsentiert sich die *Communio Vovete* (Track 14), die dazu auffordert, Gott Gelübde darzubringen und sie zu erfüllen. Dem trägt der Komponist durch eine gewisse Strenge in der Melodieführung Rechnung, die auf herausragende Höhepunkte verzichtet, vielmehr über weite Strecken auf der modalen Strukturstufe *fa* beharrt.

#### 24STER SONNTAG IM JAHRESKREIS

Eröffnet wird das Messproprium dieses Sonntag, des vormaligen 18. Sonntags nach Pfingsten, durch einen Introitus (Track 15), der zu den Kostbarkeiten des gregorianischen Repertoires zählt. Seine textliche Sinnspitze findet sich gleich zu Beginn: „Da pacem, Domine“ (Gib Frieden, Herr!). Die hier verwendete musikalische Intonationsformel verleiht dieser Bitte besonderen Nachdruck. Frieden erbittet der Psalmist (sowie auch der gregorianische Komponist) für alle, die auf Gott harren (*sustinentibus te*), besonders aber für sich selbst (*servi tui* – deines Knechtes) und für das ganze Volk Israel (*plebis tuae Israel* – deines Volkes Israel). Das Graduale *Laetatus sum* wurde bereits im Zusammenhang mit dem Messproprium des Vierten Fastensonntags aufgenommen (vgl. CD „Quoniam in me speravit“, Track, 18). Das Alleluia mit *Vers Timebunt gentes* (Track 16) preist die Herrschaft Gottes über die ganze Welt, der alle Völker und alle Herrscher der Erde unterworfen sind. Die sehr komplexe modale Struktur der Melodie lässt erkennen, dass dieser Gesang nicht zum Urbestand des gregorianischen Repertoires gehört, obwohl er bereits in einigen französischen und italienischen Handschriften des 10. und

to God and to keep them, comes across as earnest and solemn. The composer expresses this through a certain sobriety in the melodic line, which dispenses with dramatic highpoints and, over long stretches of the melody, continuously returns instead to the modal dominant *fa*.

#### THE 24TH SUNDAY IN ORDINARY TIME

The Mass proper of this Sunday, formerly that of the 18th Sunday after Pentecost, opens with an Introit (track 15) that numbers among the treasures of the Gregorian repertoire. Its textual highpoint is found right at the beginning: “Da pacem Domine” (Give peace, Lord!). The intonation formula employed gives this petition particular emphasis. The psalmist prays for peace (as does also the Gregorian composer) for all who wait for God (*sustinentibus te*), but especially for himself (*servi tui* – your servant) and for the whole people of Israel (*plebis tuae Israel* – your people Israel). The Gradual *Laetatus sum* has been recorded already with the Mass proper of the Fourth Sunday of Lent (cf. CD “Quoniam in me speravit”, track 18). The Alleluia with verse *Timebunt gentes* (track 16) sings the praises of God’s reign over the whole world, to which all peoples and all rulers of the earth are subject. The very complex structure of the melody makes it evident that this chant does not belong to the original inventory of the Gregorian repertoire, although it is handed down already in a few French and Italian manuscripts of the 10th and 11th centuries. Both the Offertory *Sanctificavit Moyses*

11. Jhs. überliefert ist. Sowohl im Offertorium *Sanctificavit Moyses* (Track 17) als auch in der *Communio Tollite hostias* (Track 18) ist die Rede von Opfern, die Gott dargebracht werden. Während im musikalisch sehr aufwendigen Offertorium die Schlachtung von Opfertieren und die Darbringung von Brandopfern thematisiert werden, liegt der Sinnschwerpunkt in der musikalisch schlichteren *Communio* mehr auf einem geistigen Opfer, der Selbsthingabe des Menschen an Gott im Akt der Anbetung Gottes. Dazu werden Sänger und Hörer bei der Textstelle „*adorate Dominum*“ (betet den Herrn an!) durch eine Melodiebewegung eingeladen, die sich von Silbe zu Silbe zunehmend tiefer, bis zum absoluten Tiefpunkt der Melodie, „*verneigt*“.

#### 25STER SONNTAG IM JAHRESKREIS

Dieses Gesangsproprium entspricht in all seinen Teilen jenem des 19. Sonntags nach Pfingsten der vorkonziliären Ordnung des Kirchenjahres. Gott als Heil seines Volkes, das ist das Thema des *Introitus Salus populi* (Track 19). Diese Heilzusage Gottes gilt für immer, auf ewig (in *perpetuum*), wie die Melodieführung ganz zum Schluss der Antiphon mit großem Nachdruck unterstreicht. Geradezu tonmalerisch präsentiert sich das *Graduale Dirigatur* (Track 20) von Beginn des Chorstückes an mit stetig zunehmender Höherführung der Melodie bis zur Spitzenlage des VII. Modus bei dem Wort „*incensum*“ (Weihrauch). Was für eine wunderbare musikalische Illustration des Gebetes, das wie Weihrauch zu Gott emporsteigt! Ähnlich bildhaft bewegt sich der Solovers bei der Textstelle „*Elevatio manuum mearum*“ (Das

(track 17) and the *Communio Tollite hostias* (track 18) speak of offerings that are brought to God. While in the musically very elaborate Offertory the slaughtering of sacrificial animals and the bringing of burnt offerings are the topic, the emphasis in the musically simpler *Communio* is more on a spiritual offering, the self-offering of a human being to God in the act of divine worship. The invitation to singers and listeners to fall down before the Lord is portrayed, in the imperative “*adorate Dominum*” (worship the Lord!), through a striking melodic movement that “descends” with each new syllable till it reaches the end of the phrase – at its low-point.

#### THE 25TH SUNDAY IN ORDINARY TIME

This Mass proper corresponds in all of its parts to that of the 19th Sunday after Pentecost in the pre-conciliar arrangement of the liturgical year. God as the salvation of his people is the theme of the *Introit Salus populi* (track 19). This divine promise of salvation applies to all times, forever (in *perpetuum*), as the melodic line underscores with an emphatic surge at the very end of the antiphon. The *Gradual Dirigatur* (track 20) is almost a picture in song. From its beginning, the melody climbs gradually upward to the highpoint of the 7th mode on the word “*incensum*” (incense). What a wonderful musical illustration of prayer that rises up like incense to God! Similarly graphic is the movement of the solo verse on the words “*Elevatio manuum mearum*” (the lifting of my hands),

Erheben meiner Hände), wo die Melodie den oberen Grenzbereich des Chorstückes noch um einen Ton übersteigt. Im Alleluia mit Vers *Confitemini Domino* (Track 21) fällt der ungewöhnlich kurze, dafür aber umso schwungvoller zum Spitzenton aufstrebende Jubilus auf der Endsilbe des Wortes „Alleluia“ auf, der identisch bei der Endsilbe des Soloverse wiederkehrt. So erweist sich dieser Gesang als gestraffte, aber sehr prägnante Form eines Lobliedes auf Gott und sein Wirken in Schöpfung und Geschichte. Im ersten Moment mutet das Offertorium *Si ambulavero* (Track 22) düster und bedrohlich an. Da ist die Rede von einer Notsituation (in medio tribulationis – mitten in der Bedrängnis) und zornigen Feinden (super iram inimicorum meorum – über dem Zorn meiner Feinde). Und die Melodieführung trägt hier dazu bei, den düsteren Eindruck noch zu verstärken. Doch nicht Anfeindung und Bedrohung haben das letzte Wort, sondern das rettende Eingreifen Gottes, wie besonders auch die musikalische Umsetzung der Textstellen „vivificabis me“ (du wirst mich beleben), „extendes manum tuam“ (du wirst deine Hand ausstrecken) und „salvum me fecit dextera tua“ (heil gemacht hat mich deine Hand) unterstreicht. Der Text der *Communio Tu mandasti* (Track 23) kreist – wie übrigens der gesamte Psalm 118 mit seinen 176 Versen – um die Begriffe Wort, Gebote (mandata), Rechtsprechungen (iustificationes) Gottes. Entsprechend kreisend bewegt sich auch die Melodieführung, vor allem im Schlussteil der Antiphon.

where the melody surges beyond the upper limit of the piece by a full tone. In the Alleluia with verse *Confitemini Domino* (track 21), one is struck by the unusually short jubilus, which for that reason moves all the more energetically toward its high note in the final syllable of the word Alleluia, a pattern which is repeated in the final syllable of the solo verse. The result is a concise but very pregnant form of a hymn in praise of God and his action in creation and history. The mood of the Offertory *Si ambulavero* (track 22) is initially somber and foreboding. The text through much of the chant is describing an emergency situation (in medio tribulationis – in the midst of a plight) and angry enemies (super iram inimicorum meorum – on the anger of my enemies). And the melody helps here to intensify the impression of gloom. Hostility and threat do not, however, have the last word, but rather the saving intervention of God, as is brought out especially by the setting of the phrases “vivificabis me” (you will revive me), “extendes manum tuam” (you will stretch out your hand) and “salvum me fecit dextera tua” (your right hand has saved me). The text of the *Communio Tu mandasti* (track 23) keeps returning to the key words “commandments” (mandata) and judgements (iustificationes) of God – as does also the whole of Ps 118, with its 176 verses. A similar pattern of constant return is also reflected in the musical line, especially in the final part of the antiphon.

### 32STER SONNTAG IM JAHRESKREIS

Das Proprium dieser Sonntagsmesse setzt sich aus Gesängen zusammen, deren ursprünglicher Ort unterschiedliche Wochentage der Fastenzeit sind. Die Bitte um Erhöhung des Gebetes durch Gott, wie sie der Text des Introitus *Intret oratio* (Track 24) zum Ausdruck bringt, erfährt durch die Melodieführung im III. Modus mit der für sie charakteristischen Halbtustonspannung *si – do* den adäquaten musikalischen Nachdruck. Das Graduale *Dirigatur* findet sich auf der vorliegenden CD im Zusammenhang mit dem Messproprium des 25. Sonntags im Jahreskreis (vgl. Track 20). Das Alleluia mit *Vers Qui posuit fines* (Track 25) präsentiert sich über weite Strecken mit der Typusmelodie im IV. Modus, d. h. einer Melodie, die im gregorianischen Repertoire mit unterschiedlichen Texten mehrmals wiederkehrt. Inhaltlich ist es ein Loblied auf Gott, der seinem Volk Frieden verschafft und für das leibliche Wohl der Menschen Sorge trägt. Mit der Bitte um Geleit auf den rechten Weg wendet sich das Offertorium *Gressus meos* (Track 26) an Gott. Der textliche und musikalische Höhepunkt findet sich bei der Textstelle „*secundum eloquium tuum*“ (nach deinem Wort). Es ist Gott selbst, der durch das Wort der Offenbarung dem Menschen den richtigen Weg zeigt. Der Text der *Communio Dominus regit me* (Track 27) ist Psalm 22, dem wohl bekanntesten und beliebtesten aller Psalmen, entnommen. Hier ist fast jedes Wort inhaltlich von großem Gewicht und tiefer Bedeutung, was den gregorianischen Komponisten zu einer aufwendigen Vertonung mit vielen musikalischen Höhepunkten inspiriert hat.

Johannes Berchmans Göschl

### THE 32ND SUNDAY IN ORDINARY TIME

The proper of this Sunday Mass is made up of chants that were originally assigned to different weekdays in Lent. The plea that God listen to our prayer, as expressed in the text of the Introit *Intret oratio* (track 24), receives appropriate musical expression through the 3rd mode melody with its half-tone tension *si – do*, so characteristic of this mode. The Gradual *Dirigatur* is found on this CD with the Mass proper of the 25th Sunday in Ordinary Time (cf. track 20). The Alleluia with verse *Qui posuit fines* (track 25) is set over long stretches to a type-melody of the 4th mode, that is, a melody that recurs frequently in the Gregorian repertoire with a variety of different texts. In terms of content, it is a hymn in praise of God who provides peace for his people and who assumes responsibility for the corporal wellbeing of human beings. The Offertory *Gressus meos* (track 26) turns to God with a prayer for guidance along the right way. The textual and musical highpoint is found on the words “*secundum eloquium tuum*” (according to your word). It is God himself who through his word of revelation shows the right way to men. The text of the Communion *Dominus regit me* (track 27) is from Psalm 22, the best known and most popular of all the psalms in the Psalter. Almost every word of this text is weighty and of profound significance, from the point of view of its content. This seems to have inspired the Gregorian composer to adorn the piece with many musical highpoints.

Johannes Berchmans Göschl  
Translated by Leonard Malup

SONNTAGE IM JAHRESKREIS XXI-XXV, XXXII IM GREGORIANISCHEN CHORAL  
SUNDAYS IN ORDINARY TIME XXI-XXV, XXXII IN GREGORIAN CHANT

DOMINICA VIGESIMA PRIMA PER ANNUM / EINUNDZWANZIGSTER SONNTAG IM JAHRES-  
KREIS / TWENTYFIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME

1. *Introitus Inclina* (Ps 85, 1.2.3; V. 85,4)

Inclina Domine aurem tuam  
ad me et exaudi me: saluum  
fac servum tuum, Deus meus,  
sperantem in te. Miserere mihi  
Domine quoniam ad te  
clamavi tota die.

V. Laetifica animam servi tui,  
quoniam ad te Domine  
animam meam levavi.

Neige, o Herr, dein Ohr zu mir  
und erhöre mich. Mache deinen  
Diener heil, mein Gott, der auf  
dich vertraut. Erbarme dich meiner,  
Herr, denn ich rufe den ganzen  
Tag zu dir.

V. Erfreue die Seele deines Knechtes,  
denn zu dir, o Herr,  
erhebe ich meine Seele.

Incline your ear, o Lord,  
and answer me: save your servant  
who trusts in you, my God.  
Have mercy with me,  
o Lord, for to you  
I call all the day.

V. Gladden the soul  
of your servant, for to you,  
o Lord, I lift up my soul.

2. *Graduale Bonum est confiteri* (Ps 91, 2; V. 91, 3)

Bonum est confiteri  
Domino et psallere  
nomini tuo, Altissime.

V. Ad annuntiandum mane  
misericordiam tuam et  
veritatem tuam per noctem.

Gut ist es, dem Herrn  
zu vertrauen und deinem Namen,  
o Höchster, zu singen.

V. Deine Barmherzigkeit verkünde ich  
am Morgen und deine Wahrheit  
die Nacht hindurch.

It is good to put the trust  
in the Lord and to sing praises  
to your name, o Most High.

V. I proclaim your mercy  
in the morning and  
your truth all night long.

3. *Alleluia mit Vers Quoniam Deus* (Ps 94, 3)

Alleluia.

V. Quoniam Deus magnus  
Dominus et Rex magnus  
super omnem terram.

Alleluia.

V. Denn Gott ist ein großer  
Herr und ein mächtiger König  
über die ganze Erde.

Alleluia.

V. For God is a great Lord  
and a mighty king  
over the entire earth.

4. Offertorium *Exspectans exspectavi* (Ps 39, 2.3.4)

Exspectans exspectavi Dominum  
et respexit me: et exaudivit  
deprecationem meam et  
immisit in os meum canticum  
novum, hymnum Deo nostro.

Geduldig habe ich den Herrn erwartet,  
und er hat auf mich geschaut.  
Und er hat mein Bitten erhört, und  
er hat in meinen Mund ein neues Lied  
gelegt, ein Loblied auf unseren Gott.

I waited patiently for the Lord  
and he looked at me.  
And he heard my cry  
and he put a new song in my mouth,  
a song of praise to our God.

5. *Communio De fructu* (Ps 103, 13.14.15; V. 103, 1)

De fructu operum tuorum  
Domine satiabitur terra:  
ut educas panem de terra et  
vinum laetificet cor hominis:  
ut exhilaret faciem in oleo  
et panis cor hominis confirmet.  
V. Benedic anima mea Domino,  
Domine Deus meus  
magnificatus es vehementer.

Von der Frucht deiner Werke, o Herr,  
wird die Erde gesättigt. Und du bringst  
Brot aus der Erde hervor und den Wein,  
der das Herz des Menschen erfreut,  
damit das Gesicht von Öl erglänzt und  
das Brot das Herz des Menschen stärkt.  
V. Meine Seele preise den Herrn.  
Herr, mein Gott,  
du bist überaus mächtig.

With the fruit of your work, o Lord,  
the earth is satisfied.  
You make bread grow from the earth  
and wine to gladden the heart of man,  
so that oil make his face shine and  
bread may strengthen man's heart.  
V. My soul praise the Lord,  
Lord, my God,  
you are the most powerful.

**DOMINICA VIGESIMA SECUNDA PER ANNUM / ZWEIUNDZWANZIGSTER SONNTAG IM  
JAHRESKREIS / TWENTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME**

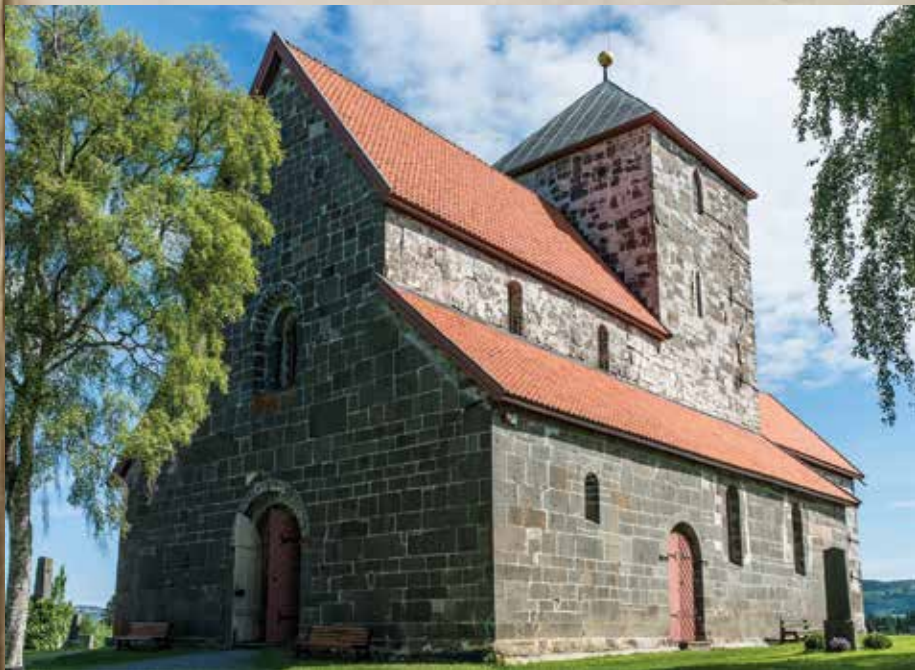
6. *Introitus Miserere mihi ... ad te* (Ps 85, 3.5; V. 85, 1)

Miserere mihi Domine quoniam  
ad te clamavi tota die. Quia tu  
Domine suavis ac mitis es,  
et copiosus in misericordia  
omnibus invocantibus te.  
V. Inclina Domine aurem tuam  
et exaudi me quoniam inops  
et pauper sum ego.

Erbarme dich meiner, o Herr, denn  
ich rufe zu dir den ganzen Tag. Denn  
du, o Herr, bist gütig und mild und  
reich an Barmherzigkeit  
gegenüber allen, die zu dir rufen.  
V. Herr, neige dein Ohr  
und erhöre mich, denn ich  
bin arm und elend.

Be merciful to me, o Lord,  
for to you I pray all day long.  
For you are forgiving and mild,  
and abounding in mercy  
for all who call on you.  
V. Incline your ear, o Lord,  
and answer me  
for I am helpless and weak.





Die Aufnahmen fanden in der St. Nicolaikirche (12. Jh.), Granavollen, Hadeland, Norwegen, statt.  
The CD was recorded in the church St. Nicolai (12<sup>th</sup> century), Granavollen, Hadeland, Norway.

7. Alleluia mit Vers Cantate Domino (Ps 97, 1)

Alleluia.

V. Cantate Domino canticum  
novum quia mirabilia  
fecit Dominus.

Alleluia.

Singet dem Herrn ein neues Lied,  
denn wunderbare Taten hat  
der Herr vollbracht.

Alleluia.

V. Sing to the Lord a new song  
for the Lord has done  
marvelous things.

8. Offertorium Domine in auxilium (Ps 39, 14-15)

Domine, in auxilium meum  
respice. Confundantur et  
revereantur qui quaerunt  
animam meam ut auferant  
eam. Domine, in auxilium  
meum respice.

Herr, eile mir zur Hilfe!  
Es sollen zuschanden werden  
und zurückweichen, die mir  
nach dem Leben trachten  
und es mir nehmen wollen.  
Herr, eile mir zur Hilfe!

O Lord, make haste to help me.  
Let them be put to shame  
and confusion who seek  
to snatch away my life.  
O Lord, make haste  
to help me.

9. Communio Domine memorabor (Ps. 70, 16.17.18; V. 70, 1)

Domine, memorabor iustitiae  
 tuae solius. Deus, docuisti  
 me a iuventute mea et usque  
 in senectam et senium, Deus,  
 ne derelinquas me.

V. In te, Domine, speravi,  
 non confundar in aeternum:  
 in iustitia tua libera me  
 et eripe me.

Herr, deiner Gerechtigkeit allein  
 will ich gedenken. Gott, von Jugend  
 an hast du mich gelehrt  
 und bis ins hohe Alter, o Gott,  
 verlass mich nicht!

V. Auf dich, Herr, hoffe ich, in  
 Ewigkeit werde ich nicht zuschanden.  
 In deiner Gerechtigkeit befreie mich  
 und rette mich.

O Lord, I will praise your justice,  
 yours alone. O God,  
 from my youth you have taught me  
 and even to old age,  
 o God, do not abandon me!  
 V. In you, o Lord, I put my hope,  
 let me never be put to shame.  
 In your justice deliver me  
 and rescue me.

**DOMINICA VIGESIMA TERTIA PER ANNUM / DREIUNDZWANZIGSTER SONNTAG IM JAHRES-  
KREIS / TWENTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME**

10. Introitus Iustus es Domine (Ps 118, 137.124; V. 118, 1)

Iustus es Domine et rectum  
 iudicium tuum. Fac cum

Gerecht bist du, Herr, und dein  
 Urteil ist richtig. Handle an

You are righteous, o Lord,  
 and right are your judgements.

servo tuo secundum  
misericordiam tuam.

V. Beati immaculati  
in via qui ambulat  
in lege Domini.

deinem Knecht nach  
deiner Barmherzigkeit.

V. Selig, die ohne Schuld  
ihren Weg gehen und wandeln  
nach dem Gesetz des Herrn.

Deal with you servant  
according to your compassionate love.

V. Blessed are those  
whose way is blameless,  
who walk in the law of the Lord.

### 11. Graduale Beata gens (Ps 32, 12; V. 32, 6)

Beata gens cuius est Dominus  
Deus eorum, populus quem  
elegit Dominus  
in haereditatem sibi.

V. Verbo Domini caeli firmati  
sunt et spiritus oris eius  
omnis virtus eorum.

Selig das Volk, dessen Gott  
der Herr ist, das Volk, das  
der Herr sich zum Erbeile  
erwählt hat.

V. Durch das Wort des Herrn sind die  
Himmel befestigt und im Hauch  
seines Mundes liegt ihre ganze Kraft.

Blessed is the people  
whose God is the Lord,  
the people whom  
he has chosen as his heritage.

V. By the word of the Lord  
the heavens were made and all  
their host by the breath of his mouth.

### 12. Alleluia mit Vers Domine exaudi (Ps 101, 2)

Alleluia.

V. Domine exaudi orationem  
meam et clamor meus  
ad te veniat.

Alleluia.

V. Herr, erhöre mein Gebet  
und lass mein Rufen  
zu dir kommen.

Alleluia.

V. O Lord, hear my prayer  
and let my cry  
come to you.

### 13. Offertorium Oravi Deum meum (Dan 9, 4.2b.17.19)

Oravi Deum meum ego Daniel  
dicens: exaudi Domine preces  
servi tui, illumina faciem tuam  
super sanctuarium tuum  
et propitius intende populum  
istum super quem invocatum  
est nomen tuum, Deus.

Ich, Daniel, habe zu meinem Gott  
gebetet und gesagt: Höre, o Herr, auf  
die Bitten deines Dieners, lass' dein  
Gesicht über deinem Heiligtum  
erstrahlen und bezeuge deine Huld  
gegenüber diesem Volk, über das  
dein Name ausgerufen wurde, o Gott.

I, Daniel, prayed to my God  
saying: Listen, O Lord,  
to the prayers of your servant,  
let your face shine upon your  
sanctuary and give heed  
and act for this people who  
are called by your name, o God.

14. *Communio Vovete* (Ps 75, 12.13; V. 75, 1)

Vovete et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in circuito eius affertis munera: terribili, et ei qui aufert spiritum principum: terribili apud omnes reges terrae.

V. Notus in Iudaea Deus, in Israel magnum nomen eius.

Legt Gelübde ab und erfüllt sie dem Herrn, eurem Gott, ihr alle, die ihr rings um ihn her Gaben darbringt, ihm, dem Furcht Gebietenden, der den Fürsten den Geist wegnimmt, der allen Königen der Erde Furcht einjagt.

V. Gott ist bekannt in Judäa, sein Name ist groß in Israel.

Make your vows to the Lord, your God, and perform them, bring gifts to him all you nearby, to him who is feared, who cuts off the spirit of princes and who terrifies all kings.

V. God is known in Juda, his name is great in Israel.

DOMINICA VIGESIMA QUARTA PER ANNUM / VIERUNDZWANZIGSTER SONNTAG IM JAHRESKREIS / TWENTY-FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

15. *Introitus Da pacem Domine* (Sir 36, 18; V. Ps 121, 1)

Da pacem, Domine, sustinentibus te ut prophetae tui fideles inveniantur. Exaudi preces servi tui et plebis tuae Israel.

V. Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus.

Gib Frieden, o Herr, denen, die dich auf dich harren, damit deine Propheten für treu befunden werden. Erhöre die Gebete deines Dieners und deines Volkes Israel.

V. Ich freute mich, als man mir sagte: Wir wollen zum Haus des Herrn gehen.

Give peace, o Lord, to those who wait for you, that your prophets be found trustworthy. Hear the prayers of your servant and of your people Israel.

V. I was glad when they said to me: Let us go to the house of the Lord.

16. *Alleluia mit Vers Timebunt gentes* (Ps 101, 16)

Alleluia.  
V. Timebunt gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terrae gloriam tuam.

Alleluia.  
V. Die Völker werden deinen Namen fürchten, o Herr, und alle Könige der Erde deinen Ruhm.

Alleluia.  
V. The nations will fear your name, o Lord, and all the kings of the earth your glory.

17. Offertorium Sanctificavit Moyses (Ex 24, 4-5)

Sanctificavit Moyses altare  
Domino, offerens super illud  
holocausta et immolans victimas.  
Fecit sacrificium vespertinum  
in odorem suavitatis Domino  
Deo, in conspectu filiorum Israel.

Mose weihte dem Herrn einen Altar,  
er brachte auf ihm Brandopfer dar  
und schlachtete Opfertiere. Er brachte  
dem Herrn und Gott ein Abendopfer  
mit süßem Wohlgeruch dar,  
vor dem Angesicht der Kinder Israels.

Moses built an altar for the Lord  
offering on it burnt sacrifices  
and sacrificing animals. He offered  
an evening sacrifice with sweet  
fragrance for the Lord God,  
before the children of Israel.

18. Communio Tollite hostias (Ps 95, 8.g; V. 95, 1)

Tollite hostias et introite  
in atria eius: adorare Dominum  
in aula sancta eius.  
V. Cantate Domino canticum  
novum, cantate Domino  
omnis terra.

Nehmt Opfergaben und tretet ein in  
seine Vorhöfe: Betet den Herrn an  
in seinen heiligen Hallen.  
V. Singt dem Herrn ein neues Lied,  
singe dem Herrn,  
alle Welt.

Bring offerings and  
come into his courts:  
worship the Lord in his holy halls.  
V. Sing the Lord a new song,  
sing the Lord  
the entire world.

DOMINICA VIGESIMA QUINTA PER ANNUM / FÜNFUNDZWANZIGSTER SONNTAG IM  
JAHRESKREIS / TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

19. Introitus Salus populi (Ps 36, 39.40.28; V. Ps 77, 1)

Salus populi ego sum dicit  
Dominus. De quacumque  
tribulatione clamaverint ad me,  
exaudiam eos. Et ero illorum  
Dominus in perpetuum.  
V. Attendite popule meus legem  
meam: inclinate aurem vestram  
in verba oris mei.

Ich bin das Heil des Volkes, spricht  
der Herr. Aus welcher Not sie auch  
zu mir rufen, ich werde sie  
erhören. Und ich werde ihr Herr  
sein in Ewigkeit.  
V. Achte, mein Volk, auf mein  
Gesetz. Neigt euer Ohr zu den  
Worten meines Mundes.

I am the salvation of the people,  
says the Lord. From whichever  
distress they cry to me  
I will hear them.  
And I will be their Lord forever.  
V. Observe, o my people,  
my laws: incline your ear  
to the words of my mouth.

20. Graduale Dirigatur (Ps 140, 2a; V. 140, 2b)

Dirigatur oratio mea  
sicut incensum in  
conspectu tuo, Domine.

V. Elevatio manuum mearum  
sacrificium vespertinum.

Mein Gebet möge wie Weihrauch  
vor deinem Angesicht aufsteigen,  
o Herr.

V. Die Erhebung meiner Hände  
sei dir ein Abendopfer.

Let my prayer come  
before you  
as incense, o Lord.

V. Receive the lifting up of my  
hands as an evening sacrifice.

21. Alleluia mit Vers Confitemini ... et invoke (Ps 104, 1)

Alleluia.

V. Confitemini Domino et  
invoke nomen eius: annuntiate  
inter gentes opera eius.

Alleluia.

V. Bekennt den Herrn und  
ruft seinen Namen an. Verkündet  
unter den Völkern seine Taten.

Alleluia.

V. Confess the Lord and call on  
his name. Make known  
his deeds among the peoples.

22. Offertorium Si ambulavero (Ps 137, 7)

Si ambulavero in medio  
tribulationis vivificabis me,  
Domine. Et super iram  
inimicorum meorum extendes  
manum tuam, et salvum  
me fecit dextera tua.

Wenn ich inmitten von Bedrängnis  
wandle, belebst du mich neu,  
o Herr. Und über die Wut meiner  
Feinde streckst du deine Hand  
aus, und deine Rechte macht  
mich heil.

When I am walking in the midst  
of trouble you give me new life,  
o Lord. And you stretch out  
your hand against  
the wrath of my enemies  
and your right hand saves me.

23. Communio Tu mandasti (Ps 118, 4-5; V. 118, 1)

Tu mandasti mandata tua  
custodiri nimis: utinam  
dirigantur viae meae ad  
custodiendas iustificationes tuas.  
V. Beati immaculati  
in via qui ambulavit  
in lege Domini.

Du hast befohlen, deine  
Weisungen genau zu beachten:  
O dass meine Wege immer  
deinen Weisungen folgen mögen.  
V. Selig, die ohne Schuld  
ihren Weg gehen und wandeln  
nach dem Gesetz des Herrn.

You have commanded your laws  
to be observed faithfully:  
o that my ways may be steadfast  
in keeping your instructions.  
V. Blessed are those  
whose way is blameless,  
who walk in the law of the Lord.



DOMINICA TRIGESIMA SECUNDA PER ANNUM / ZWEIUNDREISSIGSTER SONNTAG  
IM JAHRESKREIS / THIRTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME

24. Introitus Intret oratio (Ps 87, 3; V. 87, 2)

Intret oratio mea in conspectu  
tuo. Inclina aurem tuam ad  
precem meam Domine.

V. Domine Deus salutis meae:  
in die clamavi et nocte coram te.

Mein Gebet möge vor dein Angesicht  
hintreten. Neige dein Ohr zu meinem  
Gebet, o Herr.

V. O Herr, Gott meines Heiles:  
Tag und Nacht rufe ich zu dir.

Let my prayer come  
before you. Incline  
your ear to my prayer, o Lord.

V. O Lord, God of my salvation: I call for  
help by day and I come to you by night.

25. Alleluia mit Vers Qui posuit fines (Ps 147, 14)

Alleluia.

V. Qui posuit fines tuos pacem  
et adipe frumenti satiat te.

Alleluia.

V. Der deinen Grenzen Frieden schenkt  
und dich mit bestem Weizen nährt.

Alleluia.

V. He who makes peace in your borders  
and fills you with the finest wheat.

26. Offertorium Gressus meos (Ps 118, 133)

Gressus meos dirige Domine  
secundum eloquium tuum:  
ut non dominetur omnis  
iniustitia, Domine.

Meine Schritte lenke, o Herr,  
gemäß deinem Wort,  
damit nicht die Ungerechtigkeit  
überall triumphiere, o Herr.

Keep steady my steps, o Lord,  
according to your promise,  
and let not iniquity  
prevail everywhere, o Lord.

27. Communio Dominus regit me (Ps 22, 1.2; V. 22, 3)

Dominus regit me et nihil mihi  
deerit. In loco pascuae ibi me  
collocavit, super aquam  
refectionis educavit me.

V. Deduxit me super semitas  
iustitiae propter nomen suum.

Der Herr leitet mich,  
so wird mir nichts fehlen. Er bringt  
mich auf den Weidengrund und  
führt mich zu erfrischenden Wassern.

V. Er führt mich auf den Wegen  
der Gerechtigkeit gtreu seinem Namen.

The Lord guides me  
and I shall not want.  
He guides me to the pastures,  
he leads me to pools of fresh water.

V. He leads me in paths  
of righteousness for his name's sake.

## CONSORTIUM VOCALE OSLO

Das Ensemble ist der Kathedrale in Oslo angegliedert; seine Interpretation des Gregorianischen Choralis erfährt europaweit und darüber hinaus große Anerkennung. Im liturgischen Rahmen und in geistlichen Konzerten bietet das Consortium Vocale Oslo Gregorianische Gesänge dar, deren rhythmische Interpretation und Melodieversion sich auf die Befunde der ältesten adiastematischen und diastematischen Handschriften stützt. Das Ensemble hat mehrere internationale Preise erhalten und sieben CDs eingespielt. Weiter Informationen finden Sie unter [www.consortiumvocale.no](http://www.consortiumvocale.no). Mitglieder des Consortium Vocale Oslo: Mats Bergström, Hans Borchgrevink, Steinar Echholt, Alf Howlid, Pål Ström, Alexander M. Schweitzer, Andrew Smith, Lars Brusletto Sveen, Kjell Viig.

## ALEXANDER M. SCHWEITZER, LEITER

Der Leiter Alexander M. Schweitzer ist Theologe und Musiker mit Spezialisierung in Gregorianischem Choral. Seit 30 Jahren unterrichtet er Ensembles in Europa und Asien; mit dem Consortium Vocale Oslo arbeitet er seit 1998. Schweitzer unterrichtet Gregorianische Semiologie in der Schweiz und in Deutschland. Seit 1999 ist er Mitglied des Vorstandes der Internationalen Gesellschaft für Studien des Gregorianischen Choralis (AISCGre) und der Melodierestitutionsgruppe. 2015 wurde Schweitzer zum Präsidenten der AISCGre gewählt.

## CONSORTIUM VOCALE OSLO

The ensemble is affiliated to the cathedral of Oslo and is renowned for its interpretation of Gregorian Chant all over Europe and beyond. In liturgical celebrations and spiritual concerts Consortium Vocale Oslo proposes a rhythmical interpretation and melody version of Gregorian Chant based on the findings of the oldest adiastematic and diastematic manuscripts. The ensemble has received several international recognitions; it has recorded seven CDs. For further information please visit [www.consortiumvocale.no](http://www.consortiumvocale.no). Members of Consortium Vocale Oslo: Mats Bergström, Hans Borchgrevink, Steinar Echholt, Alf Howlid, Pål Ström, Alexander M. Schweitzer, Andrew Smith, Lars Brusletto Sveen, Kjell Viig.

## ALEXANDER M. SCHWEITZER, DIRECTOR

The director, Alexander M. Schweitzer, is a theologian and musician specialised in Gregorian Chant. He has been training ensembles and teaching Gregorian chant in Europe and Asia for 30 years; with Consortium Vocale Oslo he has been working since 1998. Schweitzer teaches Gregorian semiology in Germany and Switzerland. Since 1999 he has been a member of the board of directors of the International Society for Studies of Gregorian chant (AISCGre) and of the AISCGre melody restoration group. In 2015 Schweitzer has been elected AISCGre president.

## Hinweis

Diese CD ist Teil einer umfangreichen CD-Reihe des EOS-Verlags mit gregorianischen Gesängen. Außer der vorliegenden CD umfasst die Reihe folgende Einspielungen:

EXSULTA FILIA SION (eos-CD 7409, ISBN 978-3-8306-7409-2), PROPE EST DOMINUS (eos-CD 7456, ISBN 978-3-8306-7456-6), HOSANNA FILIO DAVID (eos-CD 7523, ISBN 978-3-8306-7523-5), QUONIAM IN ME SPERAVIT (eos-CD 7572, ISBN 978-3-8306-7572-3), RESURREXI (eos-CD 7542, ISBN 978-3-8306-7542-6), IN EXCELSO THRONO (eos-CD 7637, ISBN 978-3-8306-7637-9), LUMEN AD REVELATIONEM GENTIUM (eos-CD 7638, ISBN 978-3-8306-7638-6), GUSTATE ET VIDETE (eos-CD 7698, ISBN 978-3-8306-7638-0), REFLOURUIT CARO MEA (eos-CD 7770, ISBN 978-3-8306-7770-3), SALVUM ME FECIT (eos-CD 7784, ISBN 978-3-8306-7784-0), TESTIMONIA TUA MEDITATIO MEA (eos-CD 7797, ISBN 978-3-8306-7797-0), VOCEM IUCUNDITATIS (eos-CD 7592, ISBN 978-3-8306-7592-1).

Alle CDs wurden eingespielt auf der Grundlage des GRADUALE NOVUM 2011 (ConBrio Verlag Regensburg/Libreria Editrice Vaticana (ISBN 978-3-940768-15-5) unter Berücksichtigung der dort dokumentierten Melodiefassungen und Neumennotationen.

## Note

This CD is part of a comprehensive CD series of eos-publications with Gregorian Chants. Apart from the present CD, the series includes the following recordings:

EXSULTA FILIA SION (eos-CD 7409, ISBN 978-3-8306-7409-2), PROPE EST DOMINUS (eos-CD 7456, ISBN 978-3-8306-7456-6), HOSANNA FILIO DAVID (eos-CD 7523, ISBN 978-3-8306-7523-5), QUONIAM IN ME SPERAVIT (eos-CD 7572, ISBN 978-3-8306-7572-3), RESURREXI (eos-CD 7542, ISBN 978-3-8306-7542-6), IN EXCELSO THRONO (eos-CD 7637, ISBN 978-3-8306-7637-9), and LUMEN AD REVELATIONEM GENTIUM (eos-CD 7638, ISBN 978-3-8306-7638-6), GUSTATE ET VIDETE (eos-CD 7698, ISBN 978-3-8306-7638-0), REFLOURUIT CARO MEA (eos-CD 7770, ISBN 978-3-8306-7770-3), SALVUM ME FECIT (eos-CD 7784, ISBN 978-3-8306-7784-0), TESTIMONIA TUA MEDITATIO MEA (eos-CD 7797, ISBN 978-3-8306-7797-0), VOCEM IUCUNDITATIS (eos-CD 7592, ISBN 978-3-8306-7592-1).

The series is based on the GRADUALE NOVUM 2011 (ConBrio Verlag Regensburg/Libreria Editrice Vaticana (ISBN 978-3-940768-15-5), and takes into account the melodic constructions and the neume notations therein documented.

# MIRABILIA FECIT DOMINUS

Sonntage im Jahreskreis XXI–XXV, XXXII im Gregorianischen Choral  
Sundays in Ordinary Time XXI–XXV, XXXII in Gregorian Chant

Consortium Vocale Oslo, Leitung | Direction: Alexander M. Schweitzer

## **Dominica Vigesima Prima per annum | 21. Sonntag im Jahreskreis | 21<sup>st</sup> Sunday in Ordinary Time**

1. INTROITUS *Inclina* 3:51
2. GRADUALE *Bonum est confiteri* (Solo: Alexander M. Schweitzer) 4:16
3. ALLELUIA / *V. Quoniam Deus* (Solo: Pål Strøm) 3:10
4. OFFERTORIUM *Expectans expectavi* 1:58
5. COMMUNIO *De fructu* 3:18

## **Dominica Vigesima Secunda per annum | 22. Sonntag im Jahreskreis | 22<sup>nd</sup> Sunday in Ordinary Time**

6. INTROITUS *Miserere mihi* 3:37
7. ALLELUIA / *V. Cantate Domino* (Solo: Alexander M. Schweitzer) 3:60
8. OFFERTORIUM *Domine in auxilium* 1:42
9. COMMUNIO *Domine memorabor* 3:26

## **Dominica Vigesima Tertia per annum | 23. Sonntag im Jahreskreis | 23<sup>rd</sup> Sunday in Ordinary Time**

10. INTROITUS *Iustus es Domine* 2:08
11. GRADUALE *Beata gens* (Solo: Kjell Viig) 4:55
12. ALLELUIA / *V. Domine exaudi* (Solo: Alexander M. Schweitzer) 2:03
13. OFFERTORIUM *Oravi Deum meum* 2:55
14. COMMUNIO *Vovete* 3:24

## **Dominica Vigesima Quarta per annum | 24. Sonntag im Jahreskreis | 24<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time**

15. INTROITUS *Da pacem Domine* 3:09
16. ALLELUIA / *V. Timebunt gentes* (Solo: Alf Howlid) 3:36
17. OFFERTORIUM *Sanctificavit Moyses* 2:55
18. COMMUNIO *Tollite hostias* 2:04

## **Dominica Vigesima Quinta per annum | 25. Sonntag im Jahreskreis | 25<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time**

19. INTROITUS *Salus populi* 3:56
20. GRADUALE *Dirigatur* (Solo: Alexander M. Schweitzer) 3:03
21. ALLELUIA / *V. Confitemini ... et invocate* (Solo: Pål Strøm) 2:06
22. OFFERTORIUM *Si ambulavero* 2:52
23. COMMUNIO *Tu mandasti* 2:22

## **Dominica Trigesima Secunda per annum | 32. Sonntag im Jahreskreis | 32<sup>nd</sup> Sunday in Ordinary Time**

24. INTROITUS *Intret oratio* 2:40
25. ALLELUIA / *V. Qui posuit fines* (Solo: Alexander M. Schweitzer) 1:48
26. OFFERTORIUM *Gressus meos* 1:38
27. COMMUNIO *Dominus regit me* 3:15